

Culture of Chien-shiung Institute of Technology: A Reader
Vorstellung der Technischen Berufshochschule Suzhou Chien-Shiung



健雄文化读本

(汉、英、德对照)

◎ 主编 胡维定



苏州大学出版社
Soochow University Press

健雄文化读本

**Vorstellung der Technischen
Berufshochschule Suzhou Chien-Shiung**

胡维定 主编

苏州大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

健雄文化读本：汉、英、德对照 / 胡维定主编. —
苏州：苏州大学出版社，2019. 8
ISBN 978-7-5672-2912-9

I. ①健… II. ①胡… III. ①苏州健雄职业技术学院
—校史—汉、英、德 IV. ①G719.285.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 160599 号

书 名：健雄文化读本(汉、英、德对照)

主 编：胡维定

特约编辑：卢纯青

责任编辑：史创新 沈 琴

出版发行：苏州大学出版社(Soochow University Press)

社 址：苏州市十梓街 1 号 邮编：215006

网 址：www.sudapress.com

邮 箱：sdcbs@suda.edu.cn

天 猫 店：<https://szdxcbs.tmall.com>

印 装：苏州市深广印刷有限公司

邮购热线：0512-67480030

销售热线：0512-67481020

开 本：787mm×1 092mm 1/16 印张：9.25 字数：255 千

版 次：2019 年 8 月第 1 版

印 次：2019 年 8 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5672-2912-9

定 价：30.00 元

凡购本社图书发现印装错误，请与本社联系调换。服务热线：0512-67481020

《健雄文化读本》 编委会

主 任 魏晓锋

成 员 (按姓氏笔画排列)

丁 锴 王超慧 邓全明 朱雪良

吴 迪 吴建洪 陈东生 房 芸

赵建中 胡传红 胡维定 鲍育育

总 策 划 胡维定

设 计 吴 迪



健雄賦(代序)

Ode to CSIT(In Lieu of a Preface)

Ode an Chien-Shiung(anstelle eines Vorworts)



杏花春雨，江南娄东。枕长江而襟东海，临沪上而依吴越。烟光凝紫，画栋朝飞黄浦霞；飞阁流丹，珠帘暮卷姑苏云。娄水汤汤，锦绣太仓，太仓熟、天下足，天朝自古粮仓。雄州雾列，俊采星驰，披绣闼、俯雕甍，历朝人文荟萃。郑和航海，起锚地也。江南丝竹，天上曲也。廷试三魁，状元郎也。四代一品，丞相府也。张溥拍案，五人义也。君不见明清以降，精英迭出，以进士及第者三百余人，煌煌其彩，岂可尽详。百年星汉，大师蜚声，授院士衔而领世界科技之潮流者十余位，熠熠其华，不及备述。



小镇古韵

Taicang, also known as “Loudong”, or east of the Loushui River, is located to the south of the Yangtze River. Lying in the arms of the great river and the east China sea, it borders the old territory of Wu and Yue States in Chinese history and Shanghai of modern China. With no shortage of stunning landscapes, it has been a grain house for the country since ancient times. There was once a saying that “when there is a harvest in Taicang, no one in China will go hungry”. Taicang is also home to many widely-known talents who shine like stars in the skies of the Chinese history. Back to the Ming and Qing Dynasties, more than 300 scholars from Taicang succeeded in imperial examinations, and the past century has also seen a host of great masters in all fields, over a dozen of whom are world-leading scientists who have been selected as academicians of Chinese Academy of Sciences.

Zu Beginn des Frühjahrs blühen die Aprikosenblüten und Nieselregen fällt in Taicang im Gebiet Jiangnan herab. Dieses Gebiet liegt am Yangtse-Fluss, befindet sich am Ostchinesischen Meer, grenzt an Shanghai und dem Wuyue-Gebiet. Die Frühlingslandschaft hüllt in einem violetten Dunst ein Gebäude mit geschnitzten Verzierungen ein. Die Morgenröte aus Shanghai schwebt herbei. Die Flut bahnt sich ihren Weg mit einem leuchtenden Rot. In der Abenddämmerung bildet es einen Perlenvorhang mit den Wolken über Suzhou.

Der Wasserfluss ist groß und ungestüm. Wunderschönes Taicang. “Sobald das Getreide in Taicang reif ist, so ist die Welt reich an ihr. Seit dem Altertum ist Taicang die Kornkammer Chinas. Die chinesischen Provinzen sind so vielfältig wie die Wolken. Talentierte Menschen sind wie Sterne, die sich in die Ferne begeben. Sie stoßen die Tür mit Schnitzereien auf und blicken auf die farbenfrohen Dächer. Dieser Ort versammelt die talentiertesten Menschen aller Dynastien. Hier befindet sich der Ankerplatz von den Schiffsreisen des Zheng He aus der Ming-Dynastie. Die Kunqu-Oper in Jiangnan erklingt wie himmlische Musik. Bi Yuan, Qin Dacheng und Lu Zengxiang gehören zu den drei Personen, die den ersten Platz bei den Provinz-, Hauptstadt- und Palastexamen eingenommen haben. Es gab auch vier Generationen an hochrangigen Ministern aus der Familie des Wang Xijue. Zudem gab es auch den Literaten Zhang Pu aus der Ming-Dynastie und die fünf Edelgesinnten, denen von der Eunuchen-Partei das Leben genommen wurde. Es ist unmöglich nicht zu wissen, dass es hier seit der Ming-Dynastie viele Elite-Talente und über 300 Jinshi-Würdenträger gab. Ihre denkwürdigen Errungenschaften werden hier nicht näher ausgeführt. In der hundertjährigen Geschichte sind viele berühmte Meister hervorgetreten. Es gibt mehr als zehn Personen, die den Titel des Akademiemitglieds erhalten und die wissenschaftlichen und technologischen Strömungen der Welt angeführt haben. Auch ihre Talente werden auch hier nicht näher ausgeführt.

太仓其史，新学历久，教育以张。健雄其校，百年文脉，久瞻世望。光绪丁未，得乡贤廉臣以首倡，州属中学堂杏坛始举；宣统元年，招天下贤能以为师，揽吴中英杰以聚学。其间百十余年，日月更替，历经三朝，烈烈风云，铮铮铁骨。怀博大之精神，探深微之事理。于是开化斯文，怀抱志趣，通达技艺，修善身心。学有担当之所，业多造化之门。



娄东文化底蕴深厚

Taicang boasts of a long history of innovation in education, for which Taicang is widely known. With a cultural heritage that traced back a century, Chien-shiung Institute of Technology (CSIT) caught the world's attention at its birth. In the late Qing Dynasty, Taicang Prefecture High School, the origin of Chien-shiung Institute of Technology, was established in virtue of an initiative by local scholars. In the first year of Xuantong Reign (1908 A. D.), it recruited teachers from different places and enrolled many talented students. In the next 100 plus years, as time goes by, our students work hard through all forms of hardships to nurture their virtues, develop their interests and train their skills. Most of our graduates build up successful careers, applying what they have learned to benefit generations to come.

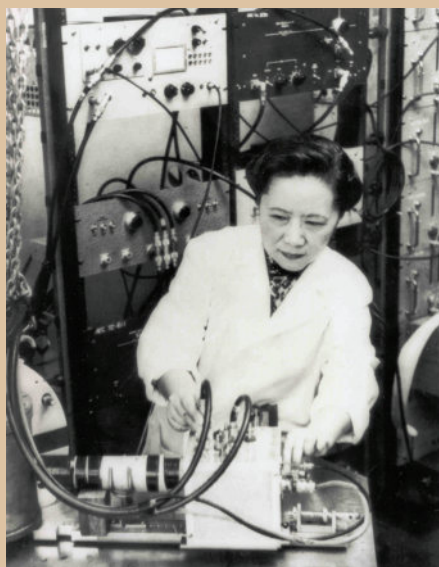
Mit Blick auf die Geschichte von Taicang hat die neuartige Schule bereits begonnen. Die Berufshochschule Chien-Shiung weist eine hundertjährige Geschichte auf und wird von den Bürgern verehrt. Im Jahr 1907 haben die Weisen und die Beamten vorgeschlagen, in Taicang eine Schule zu errichten. Im Jahr 1909 wurden fähige und tugendhafte Personen als Lehrer eingestellt. Zudem wurden die Eliten aus Suzhou versammelt, um zu hier studieren. Seit den letzten hundert Jahren ist viel Zeit vergangen, alles hat sich geändert und viele Helden sind hervorgekommen. Sie hegten einen kenntnisreichen Geist und vertieften sich in die Dinge, sowie die Prinzipien. Daher entwickelte sich die Kultur schnell. Jeder hatte hochgesteckte Ziele. Sie beherrschten alle Arten von Fähigkeiten und kultivierten ihren Körper und Geist. Wer gebildet ist, sollte auch Verantwortung übernehmen und zur beruflichen Entwicklung einen Beitrag leisten.

呜呼！迢迢办学史，生于患，立于忧，故国苍苍，汗青以列；漫漫求索路，共绸缪，齐呐喊，烈马萧萧，杏坛报国。五四风云兮，师生奔走以声援京城；五卅工运兮，举校赴沪而驰援工潮；倭寇入侵兮，投笔从戎以光复河山；入朝参战兮，浴血疆场而壮士不归。是则莘莘学子，从学者谨，从教者明，从政者仁，从军者烈，从商者厚。岂不闻翰林学监，文治翁杏坛济世之誉？民主领袖，厥文老宁移白首之心？国之重臣，周惠公何坠青云之志？学苑泰斗，三院士岂只报国之情？吾党精英，五烈士安惜血汗以当？至于学者求道，将军浴血，实业兴邦，志士怀国者，世纪绵延不绝，百年灿若群星。

Long is the history of our institute. The Chien-shiung people had been first in line to serve when our motherland was at her most troubled time. In the May Fourth Movement in 1919, our teachers and students took to the streets to give their support to the movement. In the May Thirtieth Movement in 1925, the whole school went to Shanghai on bare foot to support workers' strikes there. When the Japanese invaded China, many of them joined the army and marched to the battlefields. In the War to Resist US Aggression and Aid Korea, many of them even sacrificed their lives. In retrospect, our graduates over the years became serious scholars, wise teachers, benevolent politicians, brave soldiers and honest businessmen. Among them are Tang Wenzhi, one of the first principals of our institute in history, Hu Juewen, a democratic leader, Zhou Hui, a pillar of the country, and revered academicians; the list could go on and on. It has become our tradition for graduates to try their utmost to serve the country, no matter what industry they work in.

Die Geschichte der Bildungsinstitution ist sehr lang. Die in Krisenzeiten gegründete Berufshochschule weist in der anhaltenden Geschichte des Landes einen Rekord auf. Auf dem langen Weg der Entwicklung vereinte sie alle, um für die Befreiung des Volkes ihre Stimme zu erheben und im Bildungsbereich des Landes zu dienen. Während der Vierten-Mai-Bewegung begaben sich die Lehrer und Schüler der Berufshochschule in alle Himmelsrichtungen, um sich in Peking den Studentenprotesten der Vierten-Mai-Bewegung anzuschließen. Während der Bewegung des 30. Mai eilte das gesamte Personal nach Shanghai, um dort den Arbeiteraufstand zu unterstützen. Als die ausländischen Feinde in China eindringen, haben die Lehrer und Schüler das Studium aufgegeben und sind in die Armee eingetreten, um ihr Land zu retten. Sie begaben sich nach Nordkorea und kämpften gegen die USA. Viele von ihnen ließen ihr Leben als Helden auf dem Schlachtfeld und konnten nicht mehr in ihre Heimat zurückkehren. Aus einigen dieser Schüler sind gewissenhafte Gelehrte hervorgegangen. Andere sind zu kultivierten Dozenten geworden. Wiederum andere sind zu wohlwollenden Politikern geworden. Hingegen sind andere zu standhaften Soldaten oder zu großherzigen Geschäftsleuten geworden. Kann es möglich sein, dass Sie nichts vom Ruf des Pädagogen Tang Wenzhi, der die Welt gerettet hat, gehört haben? Von der demokratischen Führung Hu Juewen, der bis ins hohe Alter seine ursprüngliche Intention nicht geändert hat? Von nationaler Persönlichkeit Liang Zhouhui, der trotz unzähliger Rückschläge niemals von seinen Idealen abgelassen hat? Von der Elite der akademischen Kreise, von denen nur drei Akademiemitglieder dem Land dienen? Aus der *Taicang Normal School* gingen drei Märtyrer hervor. Sie sind die Elite unserer Partei. Haben sie ihr eigenes frisches Blut wertgeschätzt? Die Gelehrten studierten gewissenhaft, die Generäle töteten auf dem Schlachtfeld die Feinde, die Kaufleute betrieben Geschäfte, um das Land wiederaufleben zu lassen. Die Gedanken über die tapferen Soldaten treten seit hundert Jahren in einem endlosen Fluss auf, wie die strahlenden Sterne am Himmel.

伟哉！太仓巾幗吴健雄者，乃东方名媛，科学巨匠。胸有大师风采，心怀大家风范。世称东方居里，享誉物理女王。驾中美媾和之春风，系中华崛起之宏愿。渡重洋而归故国，酬乡情而返家园。周公挽手，邓公促膝，学人振奋，国人拊掌。赤子心



吴健雄博士

兮焕长虹，紫薇芳兮济沧海。呕心沥血，报以杏坛之志。身负国忧，争与朝夕之力。健讲学以张教育，雄浩然以举正气。捐巨资以勉学子，察乡梓以筹大学。于是共和五十五年，岁在甲申之秋，三校联合，健雄学院终立娄东。山河再造，乾坤又振。继百年之文泽，积健以为雄；融三校之余烈，厚德以载物。锦绣江南，重开气象；芳菲桃李，争放荣华。

Great is Chien-shiung Wu of Taicang, after whose name our institute is named. As a world-leading scientist with a noblest heart, she is praised as “Marie Curie of China” and “Queen of Physics”. Driven by the dream to rejuvenate the nation, she came back to the motherland from the US and received warm welcome from her fellowmen, and together they tried to paint the new blueprint of education in the future. Education being the center of her concerns, she worked day and night to promote it. She donated a huge sum of money to encouraging young talents to learn and played a critical role in helping Taicang to establish a higher education institute. Against all odds, Chien-shiung Institute of Technology was finally established through the amalgamation of 3 local schools in the autumn of 2004 and was named after Chien-shiung Wu. A brand new page of the history of Taicang’s education was then unfolded. Carrying forward its three predecessors’ inspiration and cultural legacy that had been cherished for a century, Chien-shiung Institute of Technology has been making every solid step toward greatness, standing tall in Loudong and fulfilling the noblest dream of a great soul.

Es ist großartig! Taicangs Heldin Wu Chien-Shiung ist eine Frau aus der Oberschicht des Fernen Ostens, die eine Riesin der Wissenschaft ist. Sie hat die Anmut und das Auftreten einer Meisterin. Sie wird auch als “*Marie Curie*” des Fernen Ostens bezeichnet. Sie ist die Kaiserin der Physik. Im Schlüsselmoment der Zusammenarbeit zwischen China und den USA hat sie den großen Wunsch, China zum Aufstieg zu verhelfen, verwirklicht. Sie reiste über den großen Ozean in die Vereinigten Staaten und kehrte aus Dank gegenüber ihrer Heimat wieder nach China zurück. Sie hielt Zhou Enlai die Hand und führte Gespräche mit Deng Xiaoping. Die Gelehrten waren sehr aufgeregt und die Landsleute applaudierten und jubelten. Ihr patriotisches Herz ist so prächtig wie ein Regenbogen am Himmel und der Duft der Lagerströmen Indica breitet sich im ganzen Land aus. Sie war mit Herzblut bei der Sache und widmete sich der Ausbildung. Sie trug die schwere und sorgenvolle Last des Landes auf ihren Schultern und lief gegen die Zeit. Wu Chien-Shiung unterrichtete und hielt Vorträge. Ihr Geist war enorm. Sie spendete viel Geld, um Studierende zu motivieren, führte in ihrer Heimat Begutachtungen durch und hoffte daraufhin, eine Hochschule zu gründen. Im Herbst des Jahres 2004 wurde schließlich die Berufshochschule Suzhou Chien-Shiung gegründet. Taicang entwickelte sich erneut und die Welt war begeistert. Das Erbe hat bereits eine hundertjährige Kultur angesammelt, das hohe Ansehen von drei Bildungseinrichtungen miteinander vereint und die Tugend scheint wie die Erde, alles zu beinhalten. Das wunderschöne Jiangnan weist ein neues Antlitz auf. Die Dozenten bildeten zahlreiche Studierende aus, die jeder für sich ihre eigene Schönheit aufweisen.

健雄既立，雄风再起；娄东腾飞，科技以翔。回望烽烟故道，铺开凌云之志。定岗双元，省府特等奖也。三站互动，跨企业培训也。四轮驱动，协同产学研也。技能大赛，夺魁执牛耳也。学生创业，誉满长三角也。君不见健雄高职论坛，聚理论巨子兮，高朋满座。教学评估以优，振遥翮之翼兮，骏骥奋蹄。吴博士百年诞辰，引海内外精英兮，高端云集；中德培训中心，集双元精神兮，工匠摇篮。创建示范高职，领众心慷慨兮，风云长啸。



After being set up, our institute endeavors to be one of the drivers of Taicang's development, arming itself with the power of science and technology. Looking back to the paths we walked down, we have kept dreaming big and achieved degrees of success. From the provincial government, we are granted special award for our achievements in practicing the fixed-employment and dual-system mode. We've created cross-enterprise training modes, integrating the government, enterprise, industry and the school. Our students win champions in skill competitions and are known in the Yangtze River Delta for their capacity of creating their own business. We held higher vocational education forums, hosting noble friends and pillars in theoretic studies from all over the world. Forward we leap and up high we fly on our journey of continuous development, with the quality of our education officially recognized. In 2012, we celebrated the 100th anniversary of Dr. Chien-shiung Wu's birth, with numerous academic elites coming to us from home and abroad. Our Sino-German Training Center, featuring Germany's dual system of vocational training, is the cradle of highly skilled craftsmen for this new era. Hand in hand, we are on our way to be a real role model for institutes of higher vocational educations we continue to press on.

Nach der Gründung der Berufshochschule Chien-Shiung, erlebte Taicang einen Wirtschaftsaufschwung und nutzte die Technologie, um die Entwicklung zu beschleunigen. Blicken Sie zurück und blicken Sie in die Zukunft. Die Berufshochschule übernahm die "Duale Ausbildung mit festen Arbeitsplätzen" und erhielt von der Provinzregierung einen Sonderpreis. Drei Stationen (Unternehmen, Berufshochschule und Chinesisch-Deutsches Zentrum) interagieren miteinander und führen Ausbildungen unternehmensübergreifend durch. Regierung, Branchen, Unternehmen und die Berufshochschule sind wie vier Reifen, die gemeinsam die Entwicklung der Produktion, des Lernens, sowie der Forschung fördern. Bei einem Leistungswettbewerb gewann es den ersten Platz. Die Studierenden vollbringen Pionierleistungen und ihr Ruf breitete sich im Yangtse-Fluss-Delta aus. Sie wissen sicherlich nicht, dass sich hier während der Abhaltung des hochrangigen Forums an der Berufshochschule Chien-Shiung viele Personen aus den akademischen Kreisen versammelt haben. Die Evaluation des Unterrichts war so ausgezeichnet, wie ein Vogel, der seine Flügel zum Fliegen ausbreitet und wie ein Pferd, das seine Hufe zum Laufen streckt. Zum 100. Geburtstag von Dr. Wu Chien-Shiung wurden Feierlichkeiten abgehalten, zu denen Eliten und hochgradige Talente aus dem In- und Ausland kamen. Das deutsch-chinesische Ausbildungszentrum hat den Geist der "dualen Ausbildung" übernommen und ist zur Wiege der Ausbildung von Handwerkern geworden. Wie aufregend es doch ist, eine Modell-Berufshochschule zu gründen.

科教兴邦，世人皆慕名校也。术有专攻，独不闻骄子健雄乎？美哉，健雄。遥襟甫畅，逸兴遄飞。芙蕖出绿波，流风望回雪。微幽兰兮芳蔼，摇桂棹兮兰桨。爽籁发而清风生，纤歌凝而白云遏。孤鹜落霞，心境湖也。雕栏画廊，吴园景也。柳岸飞瀑，健雄馆也。精英云集，科技苑也。校企一体，产业园也。青春绽放，志愿者也。观夫今日之健雄，海盛多源，纳于弱水。扶摇万里，踊跃八方。声名动于长三角，联姻远播德意志。而往来健雄、求教于双元本土标准者，几不绝于途。四海之内，靡不收获。



健雄俯瞰图

Famous universities and colleges are admired by many for the roles they play in rejuvenating the nation through science and education. However, we at Chien-shiung Institute of Technology, have been doing great things with what we do best, becoming home to countless pragmatic talents and making great contributions to the country. Besides, we have one of the most beautiful campuses in the country, where lotus flowers in summer are nurtured by clear water and snow in winter dances with the wind; the fragrance of grass fills every corner of the entire place, thanks to the cool and pleasant-sounding breeze. By the Xinjing Lake, you can enjoy the sunset glow to the full. Wandering about our Wu Garden, you will feel the charm of its corridors adorned with beautiful paintings and carved railings. If you come to our Chien-shiung Pavilion, don't forget to say hello to those most graceful willows and waterfalls. Stepping in our Science Section, you can see many of our science elites working with great concentration. When you walk into our industrial park, you will get a direct feel of the deep integration of our institute with enterprises. And if you talk to our volunteers, you will see in them the passion of youth. In our eyes, a bud, though small, will certainly grow into a huge tree. We were once this bud, and now we are becoming the tree. Widely recognized in the Yangtze River Delta, we build up ties with our overseas partners in Germany. Batches of learners come to us to learn and study the local standards of dual vocational training system and many of them have found such trips so productive.

Die Entwicklung der wissenschaftlichen Ausbildung trägt zum Aufleben des Landes bei. Die Welt sehnt sich nach renommierten Hochschulen. Haben Sie etwa noch nichts von den Chien-Shiung-Studierenden unter den Gelehrten mit Fachkenntnissen gehört? Wie wunderschön, die Berufshochschule Chien-Shiung. In die Ferne blickend, mit einem wohligen Gefühl im Herzen. Der Lotus wächst im grünen Teich wie schöne und anmutige Frauen. Die Orchideen verströmen einen seichten Duft und das Boot aus Osmantholz treibt vorüber. Eine zwanglose Begeisterung kommt auf, eine langsame Brise des Klangs einer Panflöte kommt auf und eine sanft singende Stimme zieht Wolken heran, die im Wind wehen. Das Herz des Sees sieht aus wie ein ruhiges Bild. Der Korridor mit Holzschnitzereien macht die Landschaft des Wu-Gartens aus. Der kleine Wasserfall am Weidenufer bildet die Landschaft des Chien-Shiung-Museums. Die Eliten versammeln sich wie eine Wolke, die ein Ort zur Ansammlung von Wissenschaft und Technologie ist. Die Bildungseinrichtung und die Unternehmen bildeten gemeinsam einen Industriepark. Die Freiwilligen sind so jugendlich schön wie aufblühende Blumen. Schauen Sie sich die heutige Berufshochschule Chien-Shiung an. So wie das Meer nimmt sie Flüsse unterschiedlicher Herkunft auf, stellt eine kühne Vision dar, ihr Ruf reicht weit ins Yangtse-Fluss-Delta und sie arbeitet mit deutschen Unternehmen zusammen. Die Landsleute kommen unaufhörlich zur Berufshochschule Chien-Shiung, um über die Zusammenarbeit und das Studium zu sprechen. Im gesamten Land gibt es Resultate.